



# DZIENNIK USTAW

## RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

---

Warszawa, dnia 6 listopada 2015 r.

Poz. 1825

### UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Naczelnym Dowództwem Sojuszniczych Sił w Europie (SHAPE) dotycząca stacjonowania, statusu prawnego i wsparcia 3. Batalionu Łączności NATO (3NSB), elementu podporządkowanego Grupie Systemów Łączności i Informatyki NATO (NCISG) dyslokowanego w Rzeczypospolitej Polskiej,**

podpisana w SHAPE dnia 17 września 2014 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 17 września 2014 r. w SHAPE została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Naczelnym Dowództwem Sojuszniczych Sił w Europie (SHAPE) dotycząca stacjonowania, statusu prawnego i wsparcia 3. Batalionu Łączności NATO (3NSB), elementu podporządkowanego Grupie Systemów Łączności i Informatyki NATO (NCISG) dyslokowanego w Rzeczypospolitej Polskiej, w następującym brzmieniu:

### UMOWA

### MIĘDZY

### RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

### A

### NACZELNYM DOWÓDZTWEM SOJUSZNICZYCH SIŁ W EUROPIE (SHAPE)

### DOTYCZĄCA

### STACJONOWANIA, STATUSU PRAWNEGO I WSPARCIA

### 3. BATALIONU ŁĄCZNOŚCI NATO (3NSB), ELEMENTU PODPORZĄDKOWANEGO GRUPIE SYSTEMÓW ŁĄCZNOŚCI I INFORMATYKI NATO (NCISG) DYSŁOKOWANEGO W RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

**SPIS TREŚCI**

ARTYKUŁ 1: CEL

ARTYKUŁ 2: SKRÓTY I DEFINICJE

ARTYKUŁ 3: STATUS PRAWNY I ROZWAŻANIA

ARTYKUŁ 4: ZAKRES

ARTYKUŁ 5: POSTANOWIENIA OGÓLNE

ARTYKUŁ 6: PERSONEL CYWILNY

ARTYKUŁ 7: OBOWIĄZKI

ARTYKUŁ 8: PROCEDURY I POSTANOWIENIA FINANSOWE

ARTYKUŁ 9: IMMUNITETY – GENERAŁOWIE I PRACOWNICY CYWILNI

NA RÓWNOWAŻNYCH STANOWISKACH

ARTYKUŁ 10: OCHRONA INFORMACJI NIEJAWNYCH

ARTYKUŁ 11: USŁUGI POCZTOWE

ARTYKUŁ 12: POSTANOWIENIA KOŃCOWE

**DOKUMENTY ODNIESIENIA**

- A. Dokument SG(2010)0248, Przegląd Struktury Dowodzenia NATO PE, Szczegółowe Plany Implementacji i Reorganizacji Jednostek (z dnia 14 kwietnia 2010 r.).
- B. Dokument MCM-0174-2009, Przegląd Struktury Dowodzenia NATO PE, Szczegółowe Plany Implementacji i Reorganizacji Jednostek (z dnia 12 kwietnia 2010 r.).
- C. Umowa między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotycząca statusu ich sił zbrojnych, sporządzona w Londynie 19 czerwca 1951 r. (NATO SOFA).
- D. Protokół dotyczący statusu międzynarodowych dowództw wojskowych, ustanowionych na podstawie Traktatu Północnoatlantyckiego, sporządzony w Paryżu dnia 28 sierpnia 1952 r. (Protokół Paryski).
- E. Dokument CM (69)22, Procedura aktywacji i reorganizacji organów wojskowych NATO w czasie pokoju i zasady zapewnienia im statusu międzynarodowego i międzynarodowego finansowania (z dnia 19 maja 1969 r.).
- F. Dokument PO (2011)0020, struktura dowodzenia NATO, Wsparcie Państwa Gospodarza, Polityka i standardy (z dnia 14 lutego 2011 r.).
- G. Dokument PO(2011)0242, Plan wdrożenia reform agencji NATO (z dnia 8 czerwca 2011 r.).
- H. Dokument 0050/SHGLX/004/12-282394, Wymiana Listów w sprawie statusu prawnego Batalionu Łączności NATO w Bydgoszczy w Przyszłej Strukturze Dowodzenia NATO, z dnia 6 lutego 2012 r.
- I. Dokument MCM-0076-2012, Deaktywacja Agencji NATO do Spraw Eksploatacji Systemów Łączności i Informatyki oraz aktywacja Grupy Systemów Łączności i Informatyki NATO (NATO CIS Group), Sojusznicze Dowództwo ds. Operacji (z dnia 22 czerwca 2012 r.), zatwierdzona przez Radę Północnoatlantycką dnia 29 czerwca 2012 r. w dokumencie C-M (2012)0055.
- J. Umowa między Państwami - Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego oraz innymi państwami uczestniczącymi w Partnerstwie dla Pokoju dotycząca statusu ich sił zbrojnych, sporządzona dnia 19 czerwca 1995 r. (PdP SOFA).
- K. Późniejszy Protokół Dodatkowy (Further Additional Protocol - FAP) do Umowy między Państwami - Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego a innymi państwami uczestniczącymi w Partnerstwie dla Pokoju dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, sporządzony dnia 19 grudnia 1997 r.
- L. Porozumienie Ogólne (MOU) między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Naczelnym Dowództwem Połączonych Sił Zbrojnych NATO w Europie oraz Kwaterą Naczelnego Sojuszniczego Dowódcy NATO do Spraw Transformacji w sprawie zapewnienia wsparcia przez Państwo-Gospodarza dla operacji NATO prowadzonych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, podpisane w Mons dnia 8 września 2005 r. i w Warszawie dnia 26 września 2005 r.

**Rząd Rzeczypospolitej Polskiej**

i

Naczelne Dowództwo Sojusznicznych Sił w Europie (Supreme Headquarters Allied Powers Europe – SHAPE)

zwani dalej “Stronami”;

**ZWAŻYWSZY, ŻE** w swoich decyzjach zamieszczonych w Dokumentach odniesienia A i B Rada Północnoatlantycka i Komitet Wojskowy zatwierdziły reorganizację Struktury Dowodzenia NATO i jej Mobilnej Struktury Łączności;

**ZWAŻYWSZY, ŻE** Dokumenty odniesienia A, B i G przewidują utworzenie 3. Batalionu Łączności NATO (3NSB) w Bydgoszczy na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej;

**ZWAŻYWSZY, ŻE** zgodnie z Dokumentem odniesienia I Rada Północnoatlantycka zaaprobowwała aktywację Grupy Systemów Łączności i Informatyki NATO (NATO CIS Group), w skład której wchodzi 3NSB, przyznając jej status prawny zgodnie z Dokumentem odniesienia E;

**ZWAŻYWSZY, ŻE** zgodnie z ustaloną polityką NATO, Państwo Gospodarz nie będzie czerpać przychodów z działalności lub nieruchomości 3NSB;

**ODNOTOWUJĄC, ŻE** od 2008 r. Naczelne Dowództwo ujednoliciło implementację art. 16 ust. 2 Protokołu Paryskiego poprzez wspólnie opracowany Wzór Umowy Uzupełniającej w celu zapewnienia całkowitego i właściwego wypełnienia decyzji Rady Północnoatlantyckiej;

**ODNOTOWUJĄC, ŻE** przepisy dotyczące pracowników cywilnych NATO (NATO Civilian Personnel Regulations – NCPR) zastępują krajowe przepisy prawa pracy w odniesieniu do Międzynarodowych Pracowników Cywilnych NATO i są jednomyślnie zatwierdzone przez Radę Północnoatlantycką;

**UZNAJĄC** konieczność udokumentowania statusu prawnego, stacjonowania oraz zapewnienia wsparcia 3NSB w Bydgoszczy na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej;

uzgodniły co następuje:

## **ARTYKUŁ 1**

### **CEL**

Niniejsza Umowa ustanawia obowiązki Stron w zakresie stacjonowania, statusu prawnego i wsparcia dla 3. Batalionu Łączności NATO (3<sup>rd</sup> NATO Signal Battalion – 3NSB), elementu podporządkowanego Grupie Systemów Łączności i Informatyki NATO (NATO CIS Group – NCISG), dyslokowanego w Bydgoszczy na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Określa również status prawny Naczelnego Dowództwa Sojuszniczych Sił w Europie (SHAPE) i Grupy Systemów Łączności i Informatyki NATO w odniesieniu do działalności 3NSB na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

## **ARTYKUŁ 2**

### **SKRÓTY I DEFINICJE**

Dla celów niniejszej Umowy zastosowanie mają następujące skróty i definicje:

- 2.1 Grupa Systemów Łączności i Informatyki NATO (NCISG) jest dowództwem podległym Naczelnemu Dowództwu Sojuszniczych Sił w Europie (SHAPE) oraz organizacją nadrzędną dla 3. Batalionu Łączności NATO (3NSB). W całej Umowie, SHAPE, NCISG i 3NSB indywidualnie i wspólnie będą określani jako „IMHQ”.
- 2.2 Skrót 3NSB będzie rozumiany jako 3. Batalion Łączności NATO, podległe mu pododdziały i elementy wspierające znajdujące się w Polsce, mianowicie Dowództwo Batalionu (NATO Signal Battalion Headquarters – NSB HQ), Kompania Zabezpieczenia i Wsparcia (Maintenance & Support Company – M&S Coy), Mobilny Moduł Łączności A (Deployable Communication Module A – DCM A) oraz Wysunięty Punkt Wsparcia Logistycznego Wschód (Forward Support Point East – FSPE). W tym względzie, 3NSB jest uważany jako Międzynarodowe Dowództwo Wojskowe (International Military Headquarters – IMHQ), tak jak ten termin jest rozumiany w Protokole Paryskim. IMHQ składa się również z tymczasowych dowództw lub jednostek, wojskowych przedstawicieli narodowych i oficerów łącznikowych oraz cywilnych agencji NATO, które mogą zostać przydzielone do 3NSB na zasadzie tymczasowej w celu realizacji zadań 3NSB.
- 2.3 Termin „Państwo Gospodarz” i „Państwo Przyjmujące” odnosi się do Rzeczypospolitej Polskiej.
- 2.4 Termin „Naczelne Dowództwo” dotyczy Naczelnego Dowództwa Sojuszniczych Sił w Europie (SHAPE) i Dowództwa Naczelnego Sojuszniczego Dowódcy Transformacji (HQ SACT) określonych w artykule 1 Protokołu Paryskiego.
- 2.5 Termin „członkowie Sił Zbrojnych” oznacza personel zdefiniowany jako taki przez umowy NATO SOFA, PdP SOFA i Protokół Paryski.
- 2.6 Termin „Personel Cywilny” odnosi się do:
  - a. Komponentu Cywilnego zdefiniowanego w NATO SOFA i Protokole Paryskim. Komponent Cywilny składa się głównie z Międzynarodowego Personelu Cywilnego NATO (NATO International Civilian – NIC) zatrudnionego w 3NSB,

- zdefiniowanego w przepisach dotyczących Personelu Cywilnego NATO (NATO Civilian Personnel Regulations – NCPR), zatwierdzonych przez Radę Północnoatlantycką, oraz zgodnie z nimi, zatrudnionych w celu wypełnienia stanowisk w etacie pokojowym Grupy Łączności NATO, niezależnie od ich narodowości;
- b. Innych kategorii pracowników obejmujących konsultantów, pracowników tymczasowych, określonych w przepisach NCPR;
  - c. Miejscowej Cywilnej Siły Roboczej (Local Wage Rate – LWR), określonej w artykule IX ust. 4 NATO SOFA.
- 2.7 Termin „Wykonawcy Kontraktowi” odnosi się do pracowników firm świadczących usługi dla 3NSB, zgodnie z zamówieniem udzielonym przez jednostkę NATO, którzy znajdują się na terytorium Państwa Gospodarza, wyłącznie w celu świadczenia usług dla 3NSB w charakterze doradczym w sprawach technicznych, dla potrzeb instalowania, użytkowania bądź obsługi technicznej sprzętu lub zaspokajania konkretnych potrzeb związanych z funkcjonowaniem i realizacją zadań w ramach 3NSB.
- 2.8 „3NSB Personnel” oznacza członków Sił Zbrojnych i członków Komponentu Cywilnego.
- 2.9 „Członkowie rodziny” są określeni jako:
- a. współmałżonkowie 3NSB Personelu;
  - b. dzieci 3NSB Personelu, pozostające na ich utrzymaniu.
- 2.10 Wspólne Finansowanie NATO oznacza fundusze zapewniane przez państwa NATO i udostępniane poprzez budżety NATO dla pokrywania poniesionych wspólnych kosztów, po zatwierdzeniu przez Radę Północnoatlantycką.
- 2.11 W przypadku braku definicji w niniejszej umowie będą miały zastosowanie terminy i definicje zawarte w „Słowniku terminów i definicji NATO (AAP-6)”.

### **ARTYKUŁ 3** **STATUS PRAWNY I ROZWAŻANIA**

- 3.1 SHAPE ma osobowość prawną jako Naczelne Dowództwo zgodnie z Protokołem Paryskim. Grupa Systemów Łączności i Informatyki NATO otrzymuje osobowość prawną od SHAPE na podstawie Protokołu Paryskiego. Dlatego też niniejsza Umowa również definiuje status prawny SHAPE i Grupy Systemów Łączności i Informatyki NATO w odniesieniu do działalności 3NSB w Rzeczypospolitej Polskiej.
- 3.2 3NSB będzie miał niezbędną zdolność do wykonywania osobowości prawnej SHAPE przekazanej Grupie Systemów Łączności i Informatyki NATO. W tym zakresie, będzie rozumiany jako Międzynarodowe Dowództwo Wojskowe (International Military Headquarters – IMHQ), tak jak ten termin jest rozumiany w artykule 14 Protokołu Paryskiego.

- 3.3 Postanowienia NATO SOFA, Protokołu Paryskiego, PdP SOFA i Późniejszego Protokołu Dodatkowego stosuje się tak aby objąć nimi personel IMHQ, jak również stosuje się Porozumienie Ogólne (MOU) między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Naczelnym Dowództwem Połączonych Sił Zbrojnych NATO w Europie oraz Kwaterą Naczelnego Sojuszniczego Dowódcy NATO do Spraw Transformacji w sprawie zapewnienia wsparcia przez Państwo-Gospodarza dla operacji NATO prowadzonych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, podpisane w Mons dnia 8 września 2005 r. i w Warszawie dnia 26 września 2005 r. w możliwie największym zakresie.
- 3.4 Żadna ze Stron nie może przenieść, cedować lub przekazać swoich praw, obowiązków, zobowiązań bądź zadań wynikających z niniejszej Umowy, ani z późniejszych związanych z nią uzgodnień, bez pisemnej zgody uprawnionego przedstawiciela drugiej Strony.
- 3.5 SHAPE przekazał Grupie Systemów Łączności i Informatyki NATO zdolność do czynności prawnych uważanych za niezbędne do realizacji zadań 3NSB. W szczególności dotyczy to zdolności zawierania kontraktów z upoważnienia Kontrolera Finansowego Sojuszniczego Dowództwa ds. Operacji (Allied Command Operations – ACO), uczestniczenia w postępowaniu prawnym i administracyjnym oraz nabywania i zbywania własności. Na wniosek Grupy Systemów Łączności i Informatyki NATO, Państwo Przyjmujące będzie występowało w imieniu 3NSB przy negocjowaniu kontraktów i we wszelkich sprawach przed sądami Państwa Przyjmującego, zgodnie z postanowieniami artykułów 10 i 11 Protokołu Paryskiego. Koszty wykonywania kontraktów lub koszty działań prawnych będą pokrywane przez 3NSB.
- 3.6 W okresie wyznaczenia, 3NSB Personel objęty jest immunitetem od jurysdykcji Państwa Przyjmującego oraz od działań prawnych, aresztowania lub zatrzymania w odniesieniu do ich wypowiedzi ustnych i pisemnych lub czynów dokonanych przez nich służbowo i w ramach posiadanych uprawnień. Powyższy immunitet nie przysługuje obywatelom polskim.
- 3.7 Jurysdykcja karna i dyscyplinarna nad członkami Sił Zbrojnych NATO i państw uczestniczących w Partnerstwie dla Pokoju, Komponentem Cywilnym i członkami ich rodzin, w odniesieniu do popełnionych przez nich przestępstw na terytorium Państwa Przyjmującego, które są karalne na podstawie jego prawa, będzie sprawowana zgodnie z postanowieniami umów NATO SOFA i PdP SOFA:
- Dowódca 3NSB będzie niezwłocznie informowany o aresztowaniu lub innym zatrzymaniu takich osób.
  - Nakazy i wezwania wystawione przez instytucje prawne Państwa Przyjmującego, kierowane do takich osób, będą doręczane za pośrednictwem Dowódcy 3NSB.
- 3.8 Roszczenia inne niż wynikające z kontraktów, powstałe w związku z realizacją niniejszej Umowy lub z nią związane i należące do kategorii roszczeń opisanych w artykule VIII umowy NATO SOFA (lub PdP SOFA) lub artykule 6 Protokołu Paryskiego są rozstrzygane na podstawie tych postanowień.
- 3.9 Roszczenia wynikające z kontraktów są rozpatrywane i rozstrzygane przez Państwo Przyjmujące, zgodnie z wewnętrznymi przepisami Państwa Przyjmującego, dotyczącymi zamówień publicznych.

- 3.10 Sprawy wewnętrzne Grupy Systemów Łączności i Informatyki NATO i 3NSB, jako części składowej NATO, będącej organizacją międzynarodową, podlegają doktrynom oraz zasadom administracyjnym NATO i ACO, w szczególności tym odnoszącym się do kwestii struktury dowodzenia i ćwiczeń. Zostały one przedstawione w Dokumentach Komitetu Wojskowego NATO, Dyrektywach Dowództw Strategicznych i Dyrektywach Grupy Systemów Łączności i Informatyki NATO, które mają zastosowanie w odniesieniu do 3NSB i jego personelu.

#### **ARTYKUŁ 4** **ZAKRES**

- 4.1 Niniejsza Umowa uzupełnia Protokół Paryski zgodnie z artykułem 16 ustęp 2 tegoż Protokołu i zostanie uszczegółowiona przez Porozumienie GSA (Garrison Support Arrangement – GSA) i Porozumienia Techniczne, które będą definiowały szczegóły dotyczące wsparcia Państwa Przyjmującego i wsparcia według kosztów dzielonych (Cost Shared Support) w odniesieniu do 3NSB.
- 4.2 Postanowienia umowy NATO SOFA, Protokołu Paryskiego, PdP SOFA, Późniejszego Protokołu Dodatkowego (Further Additional Protocol – FAP), także inne stosowne porozumienia mogące obowiązywać między Naczelnymi Dowództwami i Państwem Przyjmującym dotyczące Wsparcia Państwa Gospodarza mają zastosowanie do 3NSB.
- 4.3 Postanowienia niniejszej Umowy mogą mieć zastosowanie w czasie pokoju, w razie doraźnej potrzeby, w czasie kryzysu, konfliktu lub w okresach napięć międzynarodowych, co może zostać wspólnie określone przez właściwe władze Państwa Przyjmującego i władze NATO.
- 4.4 Wyznaczeni przedstawiciele Stron mogą zawierać odrębne Porozumienia w celu uszczegółowienia i wdrażania postanowień niniejszej Umowy.

#### **ARTYKUŁ 5** **POSTANOWIENIA OGÓLNE**

- 5.1 Państwo Przyjmujące zachowuje kontrolę nad własnymi zasobami, chyba że kontrola tych zasobów została wyszczególniona w Porozumieniu GSA.
- 5.2 Z wyjątkiem przypadków ścigania sprawców przestępstw lub działań na mocy postanowienia sądu lub prokuratora, w których gwarantowane jest automatycznie zezwolenie na wstęp do budynków, urzędnicy Państwa Przyjmującego mający zgodnie z prawem Państwa Przyjmującego (w tym funkcjonariusze celni oraz inspektorzy pracy i bhp) prawo wstępu do obiektów dla potrzeb wykonywania swoich obowiązków służbowych, mogą wejść na teren lub do budynków 3NSB wyłącznie po otrzymaniu zgody Dowódcy 3NSB bądź jego przedstawiciela. Niniejsze postanowienie nie będzie stosowane ze szkodą dla postanowień Protokołu Paryskiego odnośnie



- nienaruszalności archiwum i innych oficjalnych dokumentów lub procedur sprawdzających.
- 5.3 Państwo Przyjmujące uznaje za ważne wszystkie ważne cywilne i wojskowe prawa jazdy wydane członkom Sił Zbrojnych i Komponentu Cywilnego oraz członkom ich rodzin.
- 5.4 Zgodnie z postanowieniami Protokołu Paryskiego i z uwzględnieniem jego ograniczeń, Państwo Przyjmujące przyznaje, że zarówno nieruchomości, jak i majątek ruchomy stanowiące własność 3NSB lub przez niego zajmowane, nie podlegają rekwizycji, konfiskacie, zajęciu i wywłaszczeniu oraz innym tymczasowym procedurom zatrzymania.
- 5.5 3NSB otrzyma wcześniej stosowną zgodę od Państwa Przyjmującego przed zarządzeniem i przeprowadzeniem przegrupowania lub ćwiczeń poza obiektem koszarowym 3NSB, w związku z działalnością 3NSB na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Pomoc i współpraca w planowaniu ćwiczeń i przegrupowaniu, przekraczaniu granicy, procedurach związanych z odprawą i kontrolą graniczną mogą być określone w Porozumieniu Technicznym.
- 5.6 Państwo Przyjmujące i 3NSB będą przez cały czas współpracowały za pośrednictwem odpowiednich władz, w celu umożliwienia właściwej realizacji postanowień Protokołu Paryskiego, umów NATO SOFA i PdP SOFA, Późniejszego Protokołu Dodatkowego oraz postanowień niniejszej Umowy:
- O ile Strony nie uzgodnią inaczej, wzajemne prośby i wnioski 3NSB i władz Państwa Przyjmującego będą przekazywane za pośrednictwem Zastępcy Dowódcy 3NSB, w ramach przyznanych mu narodowych uprawnień.
  - Jeśli 3NSB uzna za konieczne użycie środków ochrony zdrowia w otoczeniu kwater przydzielonych do jego użytku, uzgodni to ze stosownymi władzami Państwa Przyjmującego. 3NSB i Państwo Przyjmujące będą wzajemnie się informować o takich środkach ochrony oraz o sprawach stanowiących przedmiot wzajemnej troski.

## **ARTYKUŁ 6** **PERSONEL CYWILNY**

- 6.1 Grupa Systemów Łączności i Informatyki NATO i 3NSB mogą zawierać umowy o pracę z Międzynarodowym Personelem Cywilnym NATO (NATO International Civilian – NIC), o którym mowa w artykule 7 ustęp 2 Protokołu Paryskiego oraz zgodnie z zatwierdzonym przez Radę Północnoatlantycką etatem pokojowym dla Grupy Systemów Łączności i Informatyki NATO i 3NSB. Zasady i warunki zatrudnienia personelu NIC są regulowane w umowie o pracę, przepisach NCPR oraz dyrektywach wdrażających.
- 6.2 Personel NIC będzie zwolniony z jurysdykcji sądu pracy Państwa Przyjmującego oraz przepisów prawa pracy i rozporządzeń Państwa Przyjmującego, w tym obejmujących krajowe programy emerytalne, ubezpieczenia socjalne i ubezpieczenia zdrowotne. Personel NIC będzie zwolniony z podatków od wynagrodzeń i dodatków wypłacanych

jemu bezpośrednio przez NATO. Powyższe postanowienia mają zastosowanie niezależnie od narodowości.

- 6.3 Grupa Systemów Łączności i Informatyki NATO może, po zaaprobowaniu przez Komitet Budżetowy NATO, na takich samych zasadach jak każdy pracodawca, zgodnie z odpowiednimi przepisami prawnymi Rzeczypospolitej Polskiej, zatrudniać Miejsową Cywilną Siłę Roboczą (LWR). Zasady i warunki zatrudnienia będą regulowane przez przepisy prawa Państwa Przyjmującego.
- 6.4 W odniesieniu do personelu LWR, Grupa Systemów Łączności i Informatyki NATO będzie wypełniać zobowiązania podmiotu zatrudniającego na podstawie, mającego zastosowanie, prawa Państwa Przyjmującego, biorąc pod uwagę przepisy NATO. Dotyczy to zwłaszcza dokonywania stosownych potrąceń od wynagrodzeń pracowników oraz wpłacania składek przez pracodawcę, wymaganych przez mające zastosowanie prawo Państwa Przyjmującego.
- 6.5 Spory związane ze stosunkiem pracy między 3NSB i jego personelem LWR będą rozstrzygane przez właściwe wewnętrzne władze NATO, jednakże bez uszczerbku dla praw takiego personelu do ochrony prawnej udzielanej zgodnie z mającym zastosowanie prawem Państwa Przyjmującego.
- 6.6 Osoby mieszczące się w definicji Komponentu Cywilnego, niebędące obywatelami polskimi, nie będą podejmować w Polsce innych prac niż te, które są związane z wykonywaniem ich obowiązków w Grupie Systemów Łączności i Informatyki NATO.
- 6.7 Osoby cywilne mające obywatelstwo polskie mogą podlegać obowiązkowi służby wojskowej wynikającemu z prawa Państwa Przyjmującego. Na prośbę Grupy Systemów Łączności i Informatyki NATO, właściwe władze polskie mogą zwolnić z tego rodzaju służby, włączając w to ćwiczenia rezerwy, mobilizację, ponowne powołanie do służby i szkolenie w zakresie obrony cywilnej.
- 6.8 Personel cywilny, niezależnie od narodowości, będzie podlegał postępowaniu sprawdzającemu prowadzonemu przez władze Państwa Wysyłającego. Wykonawcy kontraktowi, jako warunek zatrudnienia, powinni posiadać konieczne poświadczenie bezpieczeństwa wymagane przez przepisy NATO. Sprawdzenie obywateli Państwa Przyjmującego powinno być wykonane przez odpowiednie władze Państwa Przyjmującego.
- 6.9 Państwo Przyjmujące zapewni, że personel określony w artykułach 2.5, 2.6, 2.7 i 2.9 będzie mógł wjechać do Polski i przebywać w Polsce w czasie swego oddelegowania do 3NSB lub pracując na rzecz 3NSB. Na żądanie, 3NSB dostarczy władzom Państwa Przyjmującego listę uprawnionego personelu.
- 6.10 Członkowie rodzin mogą zostać zatrudnieni, przez narodowe elementy wsparcia i 3NSB, na stanowiskach pomocniczych. Osoby zatrudnione w ten sposób i nie będące obywatelami polskimi nie podlegają przepisom prawa Państwa Przyjmującego w zakresie pozwolenia na pracę.
- 6.11 Wykonawcy kontraktowi nie mogą ubiegać się o zwolnienia z podatków i cła, o których mowa w niniejszej Umowie. Jednakże w przypadku, gdy 3NSB będzie potrzebował wykonawców kontraktowych do wypełnienia swoich zadań, Państwo Przyjmujące:

- a. zezwoli wykonawcom kontraktowym na wjazd i pobyt w Polsce na czas realizacji ich kontraktu;
- b. będzie honorowało wszystkie ważne prawa jazdy posiadane przez wykonawców kontraktowych; oraz
- c. nie będzie wymagało od wykonawców kontraktowych uzyskania pozwolenia na pracę od Państwa Przyjmującego.

6.12 Wykonawcy kontraktowi nie mają prawa podejmować innych prac w Państwie Przyjmującym. Na żądanie, 3NSB dostarczy władzom Państwa Przyjmującego listę swoich wykonawców kontraktowych. Postanowienia artykułu 6.11 stosuje się tylko do wykonawców kontraktowych niebędących obywatelami Państwa Przyjmującego. Obywatele Państwa Przyjmującego, którzy są wykonawcami kontraktowymi 3NSB, podlegają w pełni przepisom podatkowym, prawa pracy i innym przepisom Państwa Przyjmującego. Liczba wykonawców kontraktowych 3NSB, niebędących obywatelami Państwa Przyjmującego i przebywających na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w danym czasie bez zgody Państwa Przyjmującego dłużej niż 90 dni, nie przekroczy 40 osób.

## **ARTYKUŁ 7** **OBOWIĄZKI**

7.1 Poniższe postanowienia określają obowiązki Rzeczypospolitej Polskiej, jako Państwa Przyjmującego:

- a. Państwo Przyjmujące zapewni 3NSB infrastrukturę w Bydgoszczy i udzieli stosowne wsparcie. Szczegóły tego zobowiązania zostaną określone w Porozumieniu GSA, które zostanie zawarte między Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej i Naczelnym Dowództwem Sojusznich Sił w Europie. Z zastrzeżeniem decyzji SHAPE, powyższe postanowienia nie pozbawiają 3NSB, za aprobatą Państwa Przyjmującego, możliwości samodzielnego zawierania kontraktów dotyczących gruntów, budynków i urzędzeń.
- b. Wszelkie wymagane zmiany w infrastrukturze udostępnionej przez Państwo Przyjmujące muszą być uzgodnione pomiędzy Stronami. Zmiany powyższe nie mogą powodować nakładania czynszów lub innych opłat.
- c. Państwo Przyjmujące odpowiada za zewnętrzne bezpieczeństwo obiektów 3NSB, z obroną i ochroną kompleksu włącznie. Szczegółowe regulacje w tym zakresie zostaną zawarte w Porozumieniu GSA.
- d. Państwo Przyjmujące, na podstawie dodatkowych lub istniejących porozumień, zapewnia członkom Sił Zbrojnych i członkom ich rodzin opiekę medyczną i stomatologiczną.
- e. Bez uszczerbku dla przywilejów NATO, Państwo Przyjmujące będzie dostarczało 3NSB kopie wszelkich obowiązujących przepisów dotyczących ochrony zdrowia, bezpieczeństwa, rolnictwa i ochrony środowiska, które mogą mieć zastosowanie do ustanowienia i funkcjonowania 3NSB, jak również wszelkich przepisów

dotyczących przechowywania, przemieszczania i usuwania materiałów niebezpiecznych.

- f. Przepisy ruchu drogowego Państwa Przyjmującego będą miały zastosowanie do służbowych pojazdów, przyczep i naczep należących do 3NSB, prywatnych pojazdów i przyczep oraz naczep członków Sił Zbrojnych, Komponentu Cywilnego

i członków ich rodzin, z zastrzeżeniem poniższych postanowień:

- i. Z uwagi na to, że NATO działa jako ubezpieczyciel swoich własnych pojazdów, pojazdy służbowe 3NSB są zwolnione z krajowych wymogów w zakresie zawierania obowiązkowego ubezpieczenia. Pojazdy te będą podlegały zwolnieniu z podatków za korzystanie z dróg, opłat rejestracyjnych oraz kosztów związanych z krajowymi przeglądami technicznymi. Przeglądy techniczne w zakresie minimalnego poziomu sprawności oraz bezpieczeństwa będą przeprowadzane z wykorzystaniem środków Państwa Gospodarza oraz na podstawie takich standardów Państwa Gospodarza jakie są stosowane wobec pojazdów wojskowych Państwa Gospodarza. Tego rodzaju przeglądy techniczne nie będą skutkowały zobowiązaniem NATO do zmiany oryginalnych specyfikacji wojskowych pojazdów 3NSB. Państwo Gospodarz będzie uznawać ważność tablic rejestracyjnych NATO, które zostały przymocowane do pojazdów 3NSB.
- ii. Pojazdy, przyczepy i naczepy służbowe należące do 3NSB, w zakresie opłat za korzystanie z dróg, będą traktowane tak samo, jak pojazdy służbowe Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej.
- iii. Właściwe organy Państwa Przyjmującego zwolnią, z należyтым poszanowaniem bezpieczeństwa i porządku publicznego, pojazdy, przyczepy i naczepy należące do 3NSB z obowiązku przestrzegania przepisów obowiązujących w Państwie Przyjmującym dotyczących konstrukcji, projektowania i wyposażenia pojazdów samochodowych, przyczep i naczep, jeśli takie zwolnienie jest niezbędne do pełnienia funkcji przez 3NSB.
- iv. Pojazdy samochodowe, przyczepy i naczepy członków Sił Zbrojnych oraz Komponentu Cywilnego, importowane zgodnie z zapisami niniejszej Umowy, podlegają, z należyтым poszanowaniem bezpieczeństwa i porządku publicznego, jedynie w minimalnym zakresie przepisom Państwa Przyjmującego dotyczącym konstrukcji, projektowania i wyposażenia mających zastosowanie do pojazdów turystycznych, przyczep i naczep. 3NSB ma prawo do odstępstw od przepisów o ruchu drogowym w zakresie i stopniu dozwolonym dla Sił Zbrojnych Państwa Przyjmującego, jeśli pojazdy, przyczepy i naczepy zostaną wyraźnie oznakowane, jako należące do 3NSB.

#### 7.2 Następujące postanowienia określają obowiązki IMHQ lub jego przedstawicieli:

- a. IMHQ będzie okresowo uzgadniać z Państwem Przyjmującym wszelkie zmiany dotyczące 3NSB i w razie potrzeby zaproponuje modyfikację stosownych dokumentów.
- b. Z należyтым poszanowaniem immunitetów NATO, IMHQ będzie przestrzegać przepisów i procedur dotyczących ochrony zdrowia, bezpieczeństwa, rolnictwa

- oraz ochrony środowiska mających zastosowanie w stosunku do siedziby 3NSB, jak również innych mających zastosowanie przepisów dotyczących gromadzenia, przemieszczania i usuwania materiałów niebezpiecznych.
- c. W razie konieczności zaspokojenia potrzeb 3NSB, IMHQ będzie zabiegać o konieczne środki ze wspólnych funduszy NATO pozwalające na modernizację istniejących lub zbudowanie nowych budynków i infrastruktury 3NSB.
  - d. Za ochronę wewnętrzną obiektów 3NSB odpowiada 3NSB zgodnie z dyrektywami NATO dotyczącymi bezpieczeństwa oraz ochrony i obrony.
  - e. Członkowie Sił Zbrojnych mogą posiadać i nosić broń pod warunkiem, że są upoważnieni do tego na mocy wydanych rozkazów. 3NSB wyda szczegółowe regulacje dotyczące przechowywania broni i amunicji znajdującej się w jego posiadaniu w celu zapewnienia, aby żaden członek 3NSB nie posiadał ani nie nosił broni, jeśli nie jest do tego upoważniony. Posiadanie i noszenie prywatnej broni i amunicji regulowane jest przepisami Państwa Przyjmującego.
- 7.3 Szczegóły wymienionych wyżej zobowiązań mogą zostać określone w Porozumieniach Technicznych uzupełniających niniejszą umowę i zawieranych pomiędzy Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Grupą Systemów Łączności i Informatyki NATO, albo ich upoważnionymi przedstawicielami.

## **ARTYKUŁ 8** **PROCEDURY I POSTANOWIENIA FINANSOWE**

- 8.1 Polska, mając na względzie ratyfikowane umowy międzynarodowe i przepisy obowiązujące na terytorium Państwa Przyjmującego, podejmie niezbędne czynności w celu zwolnienia IMHQ z podatków, ceł i innych opłat, związanych z działalnością 3NSB. Sprzęt, zaopatrzenie, dostawy i inne towary wwożone na wyłączny użytek 3NSB będą zwolnione z podatków, ceł i podobnych opłat. Powyższe zwolnienie importowe od cła będzie przedmiotem deponowania właściwego formularza celnego (i właściwych procedur) określonego przez władze Państwa Przyjmującego.
- 8.2 Procedury finansowe będą zgodne z Przepisami Finansowymi NATO (NATO Financial Regulations – NFR). Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie może być interpretowane jako sprzeczne lub uprawniające do wykraczania poza warunki NFR.
- 8.3 Do końca maja każdego roku Państwo Przyjmujące będzie przedstawiać 3NSB szacunkowe koszty udzielanego wsparcia, niezbędne do opracowania rocznego budżetu i planów finansowych 3NSB.
- 8.4 Wysokość opłat nakładanych na cywilne i wojskowe materiały i usługi nie może być wyższa od opłat, jakimi obciążane są Siły Zbrojne Rzeczypospolitej Polskiej, jednakże opłaty te mogą się różnić ze względu na różne plany dostaw, miejsca dostaw lub podobne okoliczności.

- 8.5 IMHQ może zawierać bezpośrednio umowy z dostawcami handlowymi, zgodnie z delegacją zawartą w artykule 3 ustęp 5 niniejszej Umowy.
- 8.6 IMHQ może dysponować pieniędzmi w każdej walucie. Oficjalne konta IMHQ, jak też konta osobiste wydzielonego do niego personelu, mogą być zakładane w wybranym przez nich banku.
- 8.7 Szczegółowe postanowienia finansowe i procedury zwrotu kosztów poniesionych przez Państwo Przyjmujące z funduszy funkcjonowania i utrzymania NATO (NATO Operation and Maintenance (O&M) Funds) zawarte będą w Porozumieniu Technicznym.
- 8.8 Zwolnienia podatkowe przewidziane w artykule 8 ust. 1 obejmują zaopatrzenie na użytek służbowy 3NSB oraz jego kasyn, klubów, restauracji i kantyn zlokalizowanych na jego terenie, o ile zaopatrzenie to jest niezbędne dla ich działalności. Personel Państwa Przyjmującego służący w 3NSB, a także personel zwykle zamieszkujący na terytorium Państwa Przyjmującego jest upoważniony do korzystania z kantyn 3NSB, na podstawie kart żywnościowych wydanych przez 3NSB, będących przedmiotem ograniczeń nałożonych przez Państwo Przyjmujące.
- 8.9 Zgodnie z przepisami dotyczącymi zwolnień podatkowych i celnych określonymi w artykule XI ustępy 4, 5 i 6 umowy NATO SOFA, członkowie rodzin nie posiadają oddzielnego upoważnienia do korzystania z takich zwolnień, ale mogą występować w imieniu członków rodziny posiadających takie upoważnienie.
- 8.10 Osoby określone w artykule 2 ust. 5, artykule 2 ust. 6 lit. a i artykule 2 ust. 6 lit. b niniejszej Umowy, służące w 3NSB oraz jego narodowych elementach wsparcia, mogą występować i korzystać ze zwolnień podatkowych od towarów i usług zakupionych w Polsce w ilościach nie wskazujących na przeznaczenie handlowe stosownie do ograniczeń asortymentowych i ilościowych określonych przez Państwo Przyjmujące w konsultacji z SHAPE. Członkowie ich rodzin nie posiadają oddzielnego upoważnienia do korzystania z takich zwolnień. Obywatele Państwa Przyjmującego oraz personel zwykle zamieszkujący na terytorium Państwa Przyjmującego nie jest upoważniony do korzystania z takich zwolnień.
- 8.11 Środki kontrolne oraz procedury wykonawcze i rozliczeniowe dotyczące zwolnień i przywilejów finansowych określone są w tych częściach przepisów prawnych Państwa Przyjmującego, które odnoszą się do IMHQ oraz ich personelu:
- IMHQ wnioskując o zwolnienia określone w niniejszym artykule, jest zobowiązane do współpracy i udzielania wszelkiej pomocy władzom Państwa Przyjmującego w celu zapobiegania nadużywaniu nadanych przywilejów;
  - 3NSB przedstawi listę upoważnionych osób wyznaczonym władzom.

**ARTYKUŁ 9**  
**IMMUNITETY – GENERALOWIE I PRACOWNICY CYWILNI**  
**NA RÓWNOWAŻNYCH STANOWISKACH**

- 9.1 Następujące immunitety lub przywileje zostają przyznane Generalom i pracownikom cywilnym na równoważnych stanowiskach (stopień NATO OF-6 i wyższy) w strukturze dowodzenia 3NSB (Naczelny Sojuszniczy Dowódca w Europie, Szef Sztabu SHAPE, Dowódca Grupy Systemów Łączności i Informatyki NATO i Szef Sztabu Grupy Systemów Łączności i Informatyki NATO) w okresie wykonywania obowiązków służbowych na terytorium Państwa Przyjmującego, o ile nie mają oni obywatelstwa polskiego i o ile nie zostaną one uchylone przez Państwo Wysyłające w stosunku do konkretnego Generała:
- a. immunitet od działań prawnych oraz aresztowania i zatrzymania;
  - b. nienaruszalność osobistych pism i dokumentów;
  - c. ułatwienia dotyczące waluty i wymiany takie, jak przysługujące członkom Korpusu Dyplomatycznego o równorzędnym statusie;
  - d. immunitety i ułatwienia dotyczące bagażu osobistego takie, jak przysługujące członkom Korpusu Dyplomatycznego o równorzędnym statusie;
  - e. immunitet od jurysdykcji w odniesieniu do wypowiedzianych słów i popełnionych czynów, włącznie ze słowami napisanymi przez nich służbowo i w ramach ich uprawnień.
- 9.2 Immunitety ujęte w ustępie 9.1 będą obowiązywały również po zakończeniu pełnienia przez daną osobę obowiązków służbowych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w odniesieniu do czynów dokonanych przez tę osobę w okresie wykonywania obowiązków służbowych, chyba że uchyli je Państwo Wysyłające danego Generała.
- 9.3 Immunitety ujęte w ustępie 9.1 i 9.2 mogą zostać rozszerzone na wizytujących Generalów i pracowników cywilnych na równoważnych stanowiskach, zgodnie z dalszymi ustaleniami z Ministrem Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej.

**ARTYKUŁ 10**  
**OCHRONA INFORMACJI NIEJAWNYCH**

- 10.1 Strony zapewnią odpowiednie warunki przechowywania, wykorzystywania, przekazywania i ochrony wszelkich informacji, materiału oraz sprzętu stanowiących informacje niejawne, posiadanych, wykorzystywanych, wytwarzanych, dostarczanych lub wymienianych zgodnie z przepisami bezpieczeństwa i dyrektywami NATO. Zobowiązania zawarte w niniejszym artykule mają zastosowanie do łączności oraz informacji wytwarzanych, dostarczanych i wymienianych z 3NSB tak, jakby był on stroną niniejszej Umowy.
- 10.2 Informacje niejawne wymieniane między Stronami lub przez nie wytwarzane zachowają swoją oryginalną klauzulę albo zostaną oznaczone klauzulą zapewniającą

stopień ochrony przed ujawnieniem równorzędny z tym, jaki wymagany jest przez drugą Stronę.

- 10.3 Strony podejmują wszelkie dostępne i zgodne z prawem kroki, aby zapobiec ujawnieniu informacji niejawnych wymienionych między nimi w ramach niniejszej Umowy,  
o ile druga Strona nie wyrazi zgody na ich ujawnienie.
- 10.4 W celu zapewnienia odpowiedniej ochrony, Strony opatrują informacje niejawne dostarczane drugiej ze Stron opisem zawierającym ich pochodzenie, klauzulę tajności, warunki ujawnienia oraz adnotację, że informacja jest niejawna.

## **ARTYKUŁ 11** **USŁUGI POCZTOWE**

- 11.1 Korespondencja służbowa i paczki 3NSB mogą być przesyłane przy wykorzystaniu służb pocztowych funkcjonujących na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej. Opłaty za usługi pocztowe świadczone przez polskie służby pocztowe będą pobierane w takiej wysokości, jak w przypadku Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej. Korzystanie z poczty polowej i usług kurierskich Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej podlega określeniu w Porozumieniu GSA.
- 11.2 3NSB ma prawo do używania w korespondencji służbowej oznaczeń kodowych i cyfrowych, wysyłania i otrzymywania oficjalnych korespondencji i paczek za pomocą służby kurierskiej lub w zapieczętowanych opakowaniach, korzystając z przywilejów i immunitetów, jakie mają zastosowanie dla kurierów i poczty dyplomatycznej.
- 11.3 Inna niż służbowa korespondencja i paczki wysyłane przez 3NSB lub jego personel i do nich adresowane, przekazywane za pomocą służb pocztowych funkcjonujących na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, muszą być stemplowane datownikiem w kraju nadania zgodnie z postanowieniami konwencji i przepisów Światowego Związku Pocztowego.
- 11.4 Cała korespondencja i paczki oraz poczta kurierska, oznaczona jako służbowa i adresowana do Dowództw lub Sił Zbrojnych NATO albo przez nie wysyłana, nie będzie podlegała kontroli celnej ani kontroli zawartości. Taka korespondencja lub przesyłki pocztowe oznaczana będzie terminem "SŁUŻBOWA" (OFFICIAL) i odpowiednio opieczętowana. Państwo Przyjmujące jest powiadamiane o kształcie i wyglądzie pieczęci IMHQ.
- 11.5 Państwo Przyjmujące zapewni nienaruszalność korespondencji służbowej 3NSB i nie będzie stosować wobec niej żadnej kontroli zawartości.
- 11.6 W odniesieniu do służbowych linii telefonicznych, telegraficznych, telefaksowych i elektronicznych systemów łączności, Państwo Przyjmujące zapewnia IMHQ traktowanie na równi z Siłami Zbrojnymi Rzeczypospolitej Polskiej, z należyтым poszanowaniem immunitetów NATO.



- 11.7 3NSB może wwieźć, zainstalować i używać w Państwie Przyjmującym, w obrębie kompleksu 3NSB, wojskowe stacje radiowe i urządzenia telekomunikacyjne, jakie będą potrzebne dla operacyjnych funkcji 3NSB. Wojskowe stacje radiowe i urządzenia telekomunikacyjne będą używane wyłącznie do celów służbowych. Szczegóły dotyczące instalowania, przydziału i używania częstotliwości, zapotrzebowania na komercyjne systemy i sieci łączności, wnioski o korzystanie z międzynarodowych systemów i sieci łączności, środki, jakie należy podjąć w celu uniknięcia i wyeliminowania zakłóceń oraz podobne działania, będą uzgadniane z odpowiednimi władzami Państwa Przyjmującego oraz władzami i agencjami międzynarodowymi, z należytym poszanowaniem immunitetów NATO i mogą być przedmiotem szczegółowych postanowień zawartych w odrębnym Porozumieniu Technicznym.

## **ARTYKUŁ 12** **POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

- 12.1 Niniejsza Umowa wchodzi w życie po podpisaniu przez obydwie Strony i wypełnieniu polskiej procedury ratyfikacyjnej.
- 12.2 Niniejsza Umowa może być zmieniona lub poprawiona tylko w formie pisemnej za obopólną pisemną zgodą Stron, z zastrzeżeniem procedury ratyfikacyjnej, o której mowa powyżej. Umowa będzie obowiązywać do momentu wejścia w życie nowej i kompleksowej Umowy Dodatkowej do Protokołu Paryskiego zawartej pomiędzy Rzeczypospolitą Polską a Naczelnym Dowództwem (Dokument odniesienia H) lub przez okres 5 lat od dnia wejścia niniejszej Umowy w życie, w zależności co nastąpi wcześniej.
- 12.3 Niniejsza Umowa może być wypowiedziana przez każdą ze Stron, na piśmie, z wyprzedzeniem 12 miesięcy.
- 12.4 Spory dotyczące interpretacji i stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze negocjacji i konsultacji między Stronami na możliwie najniższym szczeblu, bez odwoływania się do stron trzecich, sądów narodowych lub trybunału międzynarodowego. Aby dopomóc w interpretacji niniejszej Umowy, Strony niniejszym potwierdzają, że jej postanowienia mają być w zamierzeniu zgodne z doktryną i polityką NATO.
- 12.5 Zwolnienia podatkowe dla celów służbowych, określone w niniejszej Umowie będą obowiązywać od momentu aktywowania 3NSB jako części byłej Agencji NATO do Spraw Eksploatacji Systemów Łączności i Informatyki (NCSA), tj. od dnia 19 kwietnia 2010 r., jak wskazano w Dokumentach odniesienia A i B.
- 12.6 Niniejsza Umowa zostanie podpisana w dwóch egzemplarzach, w języku polskim i w języku angielskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Powyższe wyraża porozumienie osiągnięte pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Naczelnym Dowództwem Sojuszniczych Sił w Europie (SHAPE) w sprawach, których dotyczy Umowa.

PODPISANO w ..... *SHAPE* ..... dnia *17 września 2014 r.*

W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej:



gen. bryg. Dariusz Łukowski

W imieniu Naczelnego Dowództwa Sojuszniczych Sił w Europie (SHAPE):



Philip M. Breedlove

Generał

Siły Powietrzne Stanów Zjednoczonych

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND**  
**AND**  
**SUPREME HEADQUARTERS ALLIED POWERS EUROPE (SHAPE)**  
**REGARDING**  
**THE BASING, LEGAL STATUS AND PROVISION OF SUPPORT TO**  
**THE 3<sup>RD</sup> NATO SIGNAL BATTALION, A SUBORDINATE ELEMENT**  
**OF THE NATO COMMUNICATION AND INFORMATION SYSTEMS**  
**GROUP (NCISG), LOCATED IN THE REPUBLIC OF POLAND**

**LIST OF CONTENTS**

ARTICLE 1: PURPOSE

ARTICLE 2: ACRONYMS and DEFINITIONS

ARTICLE 3: LEGAL STATUS and CONSIDERATIONS

ARTICLE 4: SCOPE

ARTICLE 5: GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 6: CIVILIAN PERSONNEL

ARTICLE 7: RESPONSIBILITIES

ARTICLE 8: FINANCIAL PROCEDURES AND PROVISIONS

ARTICLE 9: IMMUNITIES – FLAG OFFICERS AND CIVILIAN EQUIVALENTS

ARTICLE 10: SECURITY OF INFORMATION

ARTICLE 11: POSTAL SERVICES

ARTICLE 12: FINAL PROVISIONS

**REFERENCES**

- A. SG (2010)0248, PE Review of the NATO Command Structure, Detailed Implementation Plans and Reorganisation of Entities (14 Apr 2010).
- B. MCM-0174-2009, PE Review of the NATO Command Structure, Detailed Implementation Plans and Reorganisation of Entities (12 Apr 2010).
- C. Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of Their Forces, done in London on 19th June 1951 (NATO SOFA).
- D. Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty, done in Paris on 28th August 1952 (Paris Protocol).
- E. CM (69)22, Procedure for the activation and reorganisation in peacetime of NATO military bodies and rules for granting them international status and international financing (19 May 1969).
- F. PO (2011)0020, NATO Command structure, Host Nation Support, Policy and standards (14 February 2011).
- G. PO (2011)0242, Implementation Plan for NATO Agency Reform (8 June 2011).
- H. 0050/SHGLX/004/12-282394, Exchange of Letters on the Legal Status of the NATC Signal Battalion in Bydgoszcz in the Future NATO Command Structure, dated 6 February 2012.
- I. MCM-0076-2012 Deactivation of NATO CIS Agency and Activation of NATO CIS Group, Allied Command Operations (22 June 2012), approved by the NAC in C-M (2012)0055 on 29 June 2012.
- J. The Agreement among States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace Regarding the Status of Their Forces, dated 19 June 1995 (PfP SOFA).
- K. The Further Additional Protocol (FAP) to the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States Participating in the Partnership for Peace Regarding the Status of Their Forces, dated 19 December 1997.
- L. Memorandum of Understanding (MOU) between the Government of the Republic of Poland and Supreme Headquarters Allied Powers Europe and Headquarters, Supreme Allied Commander Transformation regarding the provision of Host Nation Support for the execution of NATO operations on Polish territory, signed in Mons on 8 September 2005 and in Warsaw on 26 September 2005.

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND

And

SUPREME HEADQUARTERS ALLIED POWERS EUROPE (SHAPE)

Hereinafter referred to as "the Parties";

*CONSIDERING THAT*, in their decisions at References A and B, the North Atlantic Council and the Military Committee approved the reorganisation of the NATO Command Structure and its Deployable CIS structure;

*CONSIDERING THAT* References A, B, and G foresee the establishment of the 3<sup>rd</sup> NATO Signal Battalion (3NSB) in Bydgoszcz, the Republic of Poland;

*CONSIDERING THAT*, pursuant to Reference I the North Atlantic Council approved the activation of the NATO CIS Group, which includes the 3<sup>rd</sup> NATO Signal Battalion, granting it legal status under Reference E;

*CONSIDERING THAT*, in accordance with established NATO Policy, the Host Nation shall not derive revenue from the activities, or property of the 3NSB;

*NOTING THAT* since 2008, the Supreme Headquarters have standardized the implementation of Article 16.2, Paris Protocol through a jointly-developed Supplementary Agreement Template in order to ensure the complete and proper fulfilment of the decisions of the North Atlantic Council;

*NOTING THAT* the NATO Civilian Personnel Regulations (NCPR) take the place of national labour legislation for NATO International Civilian Personnel, and are approved by consensus at the North Atlantic Council;

*RECOGNIZING* the necessity to document the legal status, basing and provision of support of 3NSB in Bydgoszcz, the Republic of Poland;

Have agreed upon the following:

## **ARTICLE 1** **PURPOSE**

This Agreement establishes the responsibilities of the Parties regarding the basing, legal status and provision of support to the 3NSB, a subordinate element of the NATO CIS Group (NCISG), located in Bydgoszcz, Republic of Poland. It also defines the legal status of SHAPE and the NCISG in relation to 3NSB activities in the Republic of Poland.

## **ARTICLE 2** **ACRONYMS and DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement the following acronyms and definitions apply:

- 2.1 The NATO CIS Group (NCISG) is a subordinate command of SHAPE, and the parent organization of the 3<sup>rd</sup> NATO Signal Battalion (3NSB). Throughout this Agreement, SHAPE, NCISG and 3NSB shall be referred to individually and collectively as "IMHQ".
- 2.2 The acronym "3NSB" shall be understood as the 3<sup>rd</sup> NATO Signal Battalion, its subordinate units, and supporting elements located in Poland, namely the Battalion Headquarters (NSB HQ), the Maintenance and Support Company (M&S Coy), Deployable CIS Module (DCM) A (POL), and Forward Supply Point East (FSP E). In this regard, 3NSB is to be considered as an International Military Headquarters (IMHQ) as that term is understood in the Paris Protocol. IMHQ also consist of temporary headquarters or units, military national representatives and liaison offices and NATO civil agencies, which may be attached to the 3NSB on a temporary basis to fulfil 3NSB missions.
- 2.3 The term "Host Nation" and "Receiving State" refer to the Republic of Poland.
- 2.4 The term "Supreme Headquarters" refers to the Supreme Headquarters Allied Powers Europe (SHAPE) and Headquarters, Supreme Allied Commander Transformation (HQ SACT), as defined by The Paris Protocol, Article 1.
- 2.5 The term "members of the Force" means personnel defined as such in NATO SOFA, PfP SOFA and the Paris Protocol.
- 2.6 The term "Civilian Personnel" refers to the following:
  - a. The "Civilian Component" (as defined in the NATO SOFA and the Paris Protocol). The members of the Civilian Component primarily consist of NATO International Civilian (NIC) employees of the 3NSB, as defined in the North Atlantic Council approved NCPRs and in accordance with them, irrespective of their nationality, hired to fill the NATO CIS Group Peacetime Establishment Posts;
  - b. Other categories including Consultants, Temporary Hires, as defined in the NATO Civilian Personnel Regulations (NCPRs);
  - c. Local civilian labour (Local Wage Rate/LWR), as defined in the NATO SOFA, Article IX.4.

- 2.7 The term “Contractors” refers to employees of commercial firms performing services for the 3NSB pursuant to a contract awarded by a NATO entity and who are present on the Host Nation territory exclusively to serve the 3NSB in an advisory capacity on technical matters, to set-up, operate or maintain equipment, or to satisfy an identified mission-related functional need within the 3NSB.
- 2.8 “3NSB Personnel” means the members of the Force and the members of the Civilian Component.
- 2.9 “Dependents” are defined as:
- a. spouses of 3NSB Personnel;
  - b. children of 3NSB Personnel depending on them for support.
- 2.10 NATO common funding are the funds provided by NATO Nations and made available upon approval of the North Atlantic Council through NATO budgets for Common Costs incurred.
- 2.11 Unless a meaning is specified in this Agreement, the “NATO glossary of terms and definitions (AAP-6)” will apply.

### **ARTICLE 3** **LEGAL STATUS AND CONSIDERATIONS**

- 3.1 SHAPE has legal personality as a Supreme Headquarters based on the Paris Protocol. The NCISG derives its legal personality from SHAPE based on the Paris Protocol. Accordingly, this Agreement also defines the legal status of SHAPE and the NCISG in relation to 3NSB activities in the Republic of Poland.
- 3.2 The 3NSB shall have the necessary capacity to execute the legal personality of SHAPE delegated to the NCISG. To that extent, it shall be understood to be an International Military Headquarters (IMHQ), as that term is understood in Article 14, Paris Protocol.
- 3.3 The provisions of the NATO SOFA, the Paris Protocol, the PfP SOFA and the FAP are applicable, as appropriate to include IMHQ Personnel, as well as the Memorandum of Understanding (MOU) between the Government of the Republic of Poland and Supreme Headquarters Allied Powers Europe and Headquarters, Supreme Allied Commander Transformation regarding the provision of Host Nation Support for the execution of NATO operations on Polish territory, signed in Mons on 8 September 2005 and in Warsaw on 26 September 2005, to the maximum extent possible.
- 3.4 Neither Party shall transfer, assign or delegate any of its rights, duties, obligations or performances under this Agreement or follow-on without the written consent of an authorised representative of the other Party.
- 3.5 SHAPE has delegated to NCISG the legal capacity to perform such legal actions deemed essential for the performance of the 3NSB mission: specifically, the capacity to enter into contracts, as delegated by the ACO Financial Controller; to engage in legal or administrative proceedings and to acquire and dispose of property. At the

- request of NCISG, the Receiving State shall act on behalf of 3NSB in negotiating contracts and in any proceedings before Receiving State courts in accordance with the Paris Protocol, Articles 10 and 11. The costs of carrying out contracts or settling legal actions will be borne by 3NSB.
- 3.6 For the duration of their assignment 3NSB Personnel shall be immune from the Receiving State's jurisdiction, as well as all the Receiving State's legal actions, arrests or detention with respect to words spoken or written and acts done by them, when in their official capacity and acting within the scope of their authority. This immunity does not extend to Polish nationals.
- 3.7 Criminal and disciplinary jurisdiction over NATO and PfP members of the Force, the Civilian Component, and their dependents with respect to offences committed by them on the territory of the Receiving State and punishable under its laws will be settled according to the NATO/PfP SOFA:
- a. Commander, 3NSB shall be promptly notified of the arrest or other detention of any such persons.
  - b. Writs and summons from the Receiving State legal authorities against such persons shall be served through the Commander, 3NSB.
- 3.8 Non-contractual claims arising out of, or in connection with, the execution of this Agreement and of the type covered by Article VIII of the NATO SOFA (or PfP SOFA) or of the Paris Protocol Article 6, shall be dealt with in accordance with these provisions.
- 3.9 Contract claims shall be processed and adjudicated by the Receiving State, through the process governing public contracts and in accordance with the laws applicable within the Receiving State.
- 3.10 As part of NATO, an international organisation, the internal affairs of the NATO CIS Group and the 3NSB are governed by NATO and ACO doctrine, rules and administrative principles, particularly including those relating to chain of command matters and training. These are embraced in NATO Military Committee Documents, Strategic Command Directives, and the NATO CIS Group Directives, which are applicable to both the 3NSB and its personnel.

#### **ARTICLE 4** **SCOPE**

- 4.1 This Agreement supplements the Paris Protocol in accordance with Article 16.2 of the said Protocol and will be supported by a Garrison Support Arrangement (GSA) and technical arrangements (TA) that will define the support of the Receiving State and Cost Shared Support relating to 3NSB.
- 4.2 The provisions of the NATO SOFA, the Paris Protocol, the PfP SOFA, the FAP, and any other relevant Agreements as may be in force between either or both of the Supreme Headquarters and the Receiving State concerning Host Nation Support shall apply for 3NSB.



- 4.3 The provisions of this Agreement shall apply in peace, emergency, crisis and conflict or periods of international tensions as may be jointly determined by the appropriate authorities of the Receiving State and NATO authorities.
- 4.4 Designated representatives of the Parties may conclude separate Arrangements to specify and implement the provisions of this Agreement.

## **ARTICLE 5** **GENERAL PROVISIONS**

- 5.1 The Receiving State will retain control over its own resources, unless control of such resources is specifically released in the GSA.
- 5.2 Except for cases of *flagrante delicto* or by virtue of an order issued by an investigating magistrate, in which case authorisation will be given automatically to such persons as are entitled to enter premises, Receiving State officials entitled under Receiving State law (including customs officers, labour and safety inspectors), to enter premises for the purpose of performing their official functions, may only enter the 3NSB compound or buildings, if so authorised by the Commander of the 3NSB or his representative. This provision will not prejudicially affect the inviolability of archives and other official documents or the verification procedures as provided under the Paris Protocol.
- 5.3 The Receiving State recognises as valid, all valid civilian and military driving licenses issued to members of the Force and Civilian Component, and their dependents.
- 5.4 In accordance with the Paris Protocol and subject to its restrictions, the Receiving State recognises that property, both, immovable and moveable, owned or occupied by the 3NSB is immune from requisition, confiscation, sequestration and expropriation and from any other provisional attachment proceedings.
- 5.5 3NSB will obtain appropriate approval in advance from the Receiving State before conducting or directing manoeuvres or other training exercises outside the 3NSB Compound in connection to the 3NSB activities on the territory of the Republic of Poland. Assistance and co-operation on planning of exercises and manoeuvres, border crossing, clearance procedures and movement control may be agreed in a Technical Arrangement.
- 5.6 The Receiving State and 3NSB will co-operate at all times through the appropriate authorities to facilitate the proper administration of the provisions of the Paris Protocol, the provisions of the NATO SOFA, the PFP SOFA, the FAP, and of the provisions of this Agreement:
- a. Unless mutually agreed by the Parties, requests by 3NSB and Receiving State authorities to each other will be transmitted through 3NSB Deputy Commander, in his national capacity.
  - b. If 3NSB deems it necessary to take health protection measures in the vicinity of accommodations made available for its use, 3NSB will reach agreement with the Receiving State authorities regarding the execution of such measures,

and 3NSB and the Receiving State will keep each other informed of protection measures and matters of mutual concern.

## **ARTICLE 6** **CIVILIAN PERSONNEL**

- 6.1 NCISG and 3NSB may make arrangements for the employment of NATO International Civilian (NIC) personnel as envisaged in the Paris Protocol Article 7.2 and in accordance with the NAC-approved Peacetime Establishment for NCISG and 3NSB. The terms and conditions of employment for NIC personnel shall be governed by the contract of employment and the NCPRs and implementing directives.
- 6.2 NIC personnel shall be exempt from the Receiving State's Labour court jurisdiction and the Receiving State's labour legislation and regulations, including national pension, social security and health insurance schemes. They shall be exempt from the payment of taxes on salaries and emoluments paid to them directly by NATO. The provisions above apply regardless of their nationality.
- 6.3 NCISG may, subject to NATO HQ Budget Committee endorsement, under the same conditions as any employer under the laws applicable within the Republic of Poland, hire Local Wage Rate (LWR) personnel. Their terms and conditions of employment will be governed by the labour legislation of the Receiving State.
- 6.4 With respect to LWR personnel, NCISG will fulfill the obligations incumbent on all similarly situated employers under the applicable legislation of the Receiving States, taking into consideration NATO regulations. In particular, this is relevant to appropriate statutory deductions from the pay of its employees and employer financial contributions as required under the applicable legislation of the Receiving State.
- 6.5 Labour disputes between 3NSB and its LWR personnel will be primarily settled by the appropriate NATO internal authorities without prejudice, however, to the right of such personnel to the jurisdictional protection afforded under the applicable legislation of the Receiving State.
- 6.6 Individuals included in the definition of Civilian Component who are not Polish citizens shall refrain from engaging in any work activities in Poland other than those related to their duties with NCISG.
- 6.7 Civilians having Polish citizenship may be liable to fulfill national service obligations required by Receiving State law. When requested by NCISG the appropriate Polish authority may grant exemptions from such national service obligations, to include reserve training, mobilisation, recall and civil defence duty.
- 6.8 Civilian personnel, regardless of nationality, shall be the subject of a security check by the authorities of the Sending State. Contractor personnel shall, as a condition of employment, possess the requisite security clearance required by NATO regulations. The appropriate authorities within the Receiving State shall carry out the security check of Receiving State citizens.

- 6.9 The Receiving State will ensure that personnel defined in Articles 2.5, 2.6, 2.7 and 2.9 may enter and reside in the Republic of Poland during the period they are posted to or working with the 3NSB. On request, 3NSB will provide Receiving State authorities with a list of eligible personnel.
- 6.10 Dependants may be hired by national support elements and by 3NSB in support positions. The persons hired in this category are not subject to a Receiving State work permit unless they are Polish citizens.
- 6.11 Contractors are not eligible for the tax and duty exemptions referred to in this Agreement. However, recognising that 3NSB will need some contractors to fulfill its NATO mission, the Receiving State will:
- a. permit contractors to enter and reside in Poland for the duration of their contract;
  - b. accept as valid, all valid driving licenses held by contractors; and
  - c. not require contractors to obtain a Receiving State work permit.
- 6.12 Contractors are not authorised to engage in any other employment in the Receiving State. On request, 3NSB will provide a list of its contractors to Receiving State authorities. The provisions of Article 6.11 apply only to contractors who are not nationals of the Receiving State. Receiving State nationals who are 3NSB contractors remain fully subject to Receiving State tax, labour and other regulations. The number of 3NSB contractors who are not Receiving State nationals and who are residing in Poland for more than 90 days will not exceed 40 persons at any time without the consent of the Receiving State.

## **ARTICLE 7** **RESPONSIBILITIES**

- 7.1 The following provisions concern the responsibilities of the Republic of Poland, as the Receiving State:
- a. The Receiving State will provide 3NSB with facilities in Bydgoszcz and appropriate support arrangements. The Minister of National Defence of the Republic of Poland and SHAPE shall conclude a GSA to provide for the specifics of Host Nation Support to the 3NSB. The foregoing does not deprive 3NSB of the right to, subject to the decision of SHAPE and to the approval of the Receiving State, to contract independently for land, buildings and installations.
  - b. Any required modification to the facilities provided by the Receiving State must be co-ordinated between both Parties. Such modifications shall not cause the incidence of rent, or other charges or fees.
  - c. The Receiving State is responsible for external security of the 3NSB facility, including general compound defence. Detailed regulations will be set out in the GSA.

- d. The Receiving State by additional or existing Agreements shall provide to members of the Force and their dependants, medical and dental support.
- e. Without prejudice to NATO immunities, the Receiving State shall continually provide 3NSB with copies of any health, safety, agricultural and environmental regulations in force, which may apply to the establishment and operation of 3NSB, as well as any regulations in respect to the storage, movement, or disposal of hazardous materials.
- f. The traffic regulation of the Receiving State shall apply for official vehicles and trailers of 3NSB, private vehicles, trailers and semi-trailers of members of the Force and Civilian Component and their dependants, subject to the following provision:
  - i. As NATO is a self-insurer, the 3NSB's official vehicles are exempt from national compulsory insurance requirements. These vehicles shall be exempt from national road tax, registration fees, and costs associated with national technical inspections. Technical inspections for the minimum levels of roadworthiness and safety will be carried out using the Host Nation assets, using HN standards applicable to HN military vehicles. These technical inspections shall not result in NATO being obliged to change the original military specifications the 3NSB's vehicles. The Host Nation will recognise the validity of NATO registration plates affixed to 3NSB vehicles.
  - ii. Official vehicles, trailers and semi-trailers of 3NSB shall receive the same treatment as service vehicles of the Armed Forces of the Receiving State with regards to fees and tolls for road use.
  - iii. The competent authorities of the Receiving State shall, in respect of vehicles, trailers and semi-trailers of 3NSB, grant exemptions from Receiving State regulations concerning the construction, design and equipment of motor vehicles, trailers and semi-trailers, with due regard to public safety and order, if such exemption is necessary for the fulfillment of 3NSB functions.
  - iv. Motor vehicles and trailers and semi-trailers of members of the Force or the Civilian Component imported under this Agreement shall with due regard to public safety and order, be subject only to the minimum construction, design and equipment regulations applicable to tourist vehicles, trailers and semi-trailers in the Receiving State. Deviations from the regulations governing conduct in road traffic shall be permitted to the 3NSB on such conditions and to such extent as are permitted to the Armed Forces of Receiving State, if the vehicles, trailers and semi-trailers are clearly marked as belonging to 3NSB.

**7.2 The following provisions concern the responsibilities of IMHQ or its representatives:**

- a. IMHQ shall periodically consult with the Receiving State on any change in circumstances concerning 3NSB and shall propose modification of supporting documents as appropriate.
- b. With due regard for NATO immunities, IMHQ shall respect the health, safety, agricultural and environmental regulations and procedures that have

been identified as applicable to the 3NSB compound, as well as any identified regulations concerning the storage, movement, or disposal of hazardous materials.

- c. When required to satisfy 3NSB requirements, IMHQ shall seek the necessary NATO common funding to allow for the modification of existing 3NSB buildings and facilities or for the construction of new buildings and facilities.
- d. Internal security of the 3NSB facilities is the responsibility of the 3NSB in accordance with NATO security and force protection directives.
- e. Members of the Force may possess and carry arms, on condition that they are authorised to do so by their orders. 3NSB will possess detailed regulations concerning the custody of military arms and ammunition in its possession, in order to ensure that no member of 3NSB will gain possession of or carry arms when not authorised to do so. Receiving State legislation will apply to the possession and carrying of privately owned arms and ammunition.

- 7.3 The details of the aforementioned commitments may be set forth in Technical Arrangements that supplement this Agreement and concluded between the Minister of National Defense of the Republic of Poland and NCISG or its designee.

#### **ARTICLE 8** **FINANCIAL PROCEDURES AND PROVISIONS**

- 8.1 Taking into consideration ratified international agreements and regulations valid on the territory of the Receiving State, Poland will take the steps as necessary to relieve IMHQ from taxes, customs and other fees related to 3NSB activities. Equipment, provisions, supplies and other goods imported for the exclusive use of the 3NSB activities shall be free from taxes, duties and similar charges. This duty free importation shall be subject to the deposit of appropriate customs forms [and appropriate procedures] specified by the Receiving State authorities.
- 8.2 Financial procedures shall comply with the NATO Financial Regulations (NFR). Nothing in this Agreement shall be construed as contrary to, or authority to contravene, the terms of the NFR.
- 8.3 The Receiving State shall, by the end of May each year, provide 3NSB with estimates of support costs necessary to formulate the 3NSB future annual budget and financial plans.
- 8.4 Charges for civilian and military materials and services shall not be levied at a higher rate than the Polish Armed Forces are charged, but may reflect price differentials due to delivery schedules, points of delivery, or similar considerations.
- 8.5 IMHQ may contract directly with commercial suppliers in accordance with the terms of delegation outlined in Article 3.5 above.

- 8.6 IMHQ may hold money and currency of all kinds. The official accounts of IMHQ and the personal accounts of its assigned personnel may be placed with the banks of their choosing.
- 8.7 Detailed financial arrangements and the procedures for reimbursement to the Receiving State of NATO Operation and Maintenance (O&M) funds will be provided in a Technical Arrangement.
- 8.8 The tax exemptions envisaged in Article 8.1 above include the official entertainment of 3NSB, and its messes, clubs, restaurants, and canteens located in the 3NSB compound, as far as supplies are needed for their activity. 3NSB personnel of the Receiving State and personnel ordinarily resident in the Receiving State are entitled to use the 3NSB canteens subject to ration cards issued by the 3NSB subject to limitations imposed by the Receiving State.
- 8.9 With regards to the tax and duty exemptions laid down in Article XI, paragraphs 4, 5, and 6 of the NATO SOFA, Dependents have no separate entitlements to these exemptions, but they can act on behalf of family members who are so entitled.
- 8.10 Personnel defined in paragraph 2.5 and 2.6.a and 2.6.b serving at 3NSB and its national support elements, may apply for and receive reimbursement of taxes on goods and services purchased in Poland in non-commercial quantities subject to the limitations on scope and quantities as set out by the Receiving State in consultation with SHAPE. Dependents have no separate entitlements to these reimbursements. Nationals of the Receiving State and personnel ordinarily resident in the Receiving State are not eligible for these fiscal reimbursements.
- 8.11 Control measures, implementation and accounting procedures regarding fiscal exemptions and privileges are as set out by those parts of the Receiving State legislation related to the IMHQ and their personnel:
- a. When applying the fiscal exemptions set out in this Article, IMHQ is obliged to cooperate with and render all assistance to the Receiving State authorities in order to prevent abuses of the granted privileges;
  - b. 3NSB will forward a list of entitled persons to designated authorities.

#### **ARTICLE 9**

#### **IMMUNITIES - FLAG OFFICERS AND CIVILIAN EQUIVALENTS**

- 9.1 The following immunities or privileges shall be accorded to Flag Officers and civilian equivalents (NATO grade OF6 and above) in the 3NSB chain of command (eg. SACEUR; Chief of Staff, SHAPE; Commander, NCISG; Chief of Staff, NCISG) whenever they shall be present within the territory of the Receiving State in an official NATO capacity, provided such officers are not of Polish nationality, unless waived by the Sending Nation of the Flag Officer involved:
- a. Immunity from legal action, arrest or detention;
  - b. Inviolability of their personal papers and documents;

- c. Facilities with respect to currency or exchange such as accorded Foreign Diplomatic Staff of equivalent status;
  - d. Immunities and facilities with respect to personal baggage as are accorded to Foreign Diplomatic Staff of equivalent status;
  - e. Immunity from jurisdiction with respect to words spoken and acts committed, including words written by them in their official capacity and within the scope of their authority.
- 9.2 The immunity in paragraph 9.1 above shall be maintained after their presence in the territory of Poland ceases, with respect to the period of their visit, unless waived by the Sending Nation of the Flag Officer involved.
- 9.3 The immunity in paragraph 9.1 and 9.2 may be extended to visiting NATO Flag Officers and Civilian equivalents subject to further arrangements with the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Poland.

#### **ARTICLE 10** **SECURITY OF INFORMATION**

- 10.1 The Parties shall ensure the proper storage, handling, transmission and safeguarding of all classified material and equipment held, or used or information generated, supplied, or exchanged in accordance with NATO security regulations and directives. The obligations in this article shall apply to communications and information generated by, supplied to and exchanged with 3NSB as if it was a party to this Agreement.
- 10.2 Information exchanged by the Parties in confidence, and such information produced by the Parties requiring confidentiality, will either retain its original classification, or be assigned a classification that will ensure a degree of protection against disclosure, equivalent to that required by the other Party.
- 10.3 Each Party shall take all lawful steps available to it to keep free from disclosure all information exchanged in confidence under this Agreement, unless the other Party consents to such disclosure.
- 10.4 To assist in providing the desired protection, each Party shall mark such information furnished to the other in confidence with a legend indicating its origin, the security classification, the conditions of release and that it is furnished in confidence.

#### **ARTICLE 11** **POSTAL SERVICES**

- 11.1 Official mail and packages of 3NSB may be sent or received through the Postal Services operating on the territory of the Receiving State. Charges for services provided through the Polish Postal Services shall be assessed in the same

manner as mail sent by the Armed Forces of the Receiving State. Subject to a GSA, Armed Forces Post Offices and Courier Services may be operated.

- 11.2 3NSB shall be entitled to use codes and cipher, and to send and receive official correspondence and packages by courier or in sealed bags, enjoying such privileges and immunities as are applicable to diplomatic couriers and bags.
- 11.3 Non-official correspondence and packages sent by or addressed to 3NSB or its personnel through the Postal Services operating on the territory of the Receiving State must be stamped by the impression of the date-stamp in the country of origin in accordance with the provisions of the Universal Postal Union conventions and rules.
- 11.4 All mail and packages and courier material, which is certified as being official and which is addressed to or sent by Headquarters or NATO Armed Forces, shall be exempt from customs examination and censorship. Such mail or material will be marked with the term "OFFICIAL" and be appropriately stamped. The Receiving State shall be notified of the shape and look of IMHQ seals.
- 11.5 The Receiving State shall secure the inviolability of the official correspondence of 3NSB and shall not apply any censorship to such correspondence.
- 11.6 With respect to official telephone, telegraph, telefax and electronic communications, the Receiving State shall provide to IMHQ a treatment equivalent to that provided to the Armed Forces of the Receiving State, at all times respecting NATO immunities.
- 11.7 3NSB may import, install and use in the Receiving State, within the 3NSB compound, such military radio stations and telecommunications facilities as are required for the operational functions of 3NSB. Military radio stations and telecommunications facilities will be used exclusively for official purposes. Details on installment, allocation and use of frequencies, requests for commercial communication systems and circuits, and applications on the use of international communication systems and circuits, measures to be taken to avoid and eliminate interference, and similar activities, will be co-ordinated with the appropriate authorities of the Receiving State, international authorities and agencies, with due respect for NATO immunities, and may be subject to detailed provisions in a Technical Arrangement.

## **ARTICLE 12** **FINAL PROVISIONS**

- 12.1 This Agreement is effective after both Parties have signed the Agreement and complied with the Polish national ratification procedure.
- 12.2 This Agreement may be amended or modified at any time by written consent between the Parties, subject to the ratification procedure described above. It will remain in effect until such a time as a new and comprehensive Supplementary Agreement to the Paris Protocol between the Republic of Poland and the Supreme Headquarters enters into force (Reference H), or for a period of five years after the entry into force of this Agreement, whichever occurs first.



- 12.3 This Agreement may be terminated by either Party with 12 months written notice.
- 12.4 Apparent conflicts in interpretation and application of this Agreement will be resolved by negotiation and consultation between the Parties at the lowest possible level and will not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement. To assist with interpretation, the Parties hereby acknowledge that the provisions of this Agreement are intended to be in accord with NATO doctrine and policy.
- 12.5 The tax exemptions for official purposes established in this Agreement shall have effect from the date of initial activation of the 3NSB as part of the former NATO CIS Services Agency's (NCSA) (19 April 2010), as foreseen at References A and B.
- 12.6 Two original copies of this Agreement will be signed, one in Polish and one in English, with both texts being equally authentic.

The foregoing represents the understanding reached between the Government of the Republic of Poland and SHAPE, upon the matters referred to therein.

SIGNED at ..... *SHAPE* ..... on ..... *17<sup>th</sup> September 2014* .....

On behalf of the Government of the Republic of Poland:



Dariusz Łukowski  
Brigadier General

On behalf of Supreme Headquarters Allied Powers Europe (SHAPE):



Philip M. Breedlove  
General  
U.S. Air Force

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 21 lipca 2015 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *E. Kopacz*